

史記

文白对照全注全译

中国文史出版社

萧枫 主编

《史记》是我国汉代伟大的历史学家、文学家司马迁所著。它记载了上起轩辕，下至汉武帝太初年间，共三千年的历史变迁。

包括本纪、表、书、世家、列传五部分，共一百三十篇。

它不但是一部纪传体通史，而且还是一部艺术性极高的文学巨著，是中国文化史上博大精深、前无古人的伟大著作之一。

因此，伟大的文学家、思想家、政治家鲁迅称为

『史家之绝唱，无韵之《离骚》』。



文白对照

全注全译

史记

(第一册)

原著 司马迁

主编 萧 枫

中国文史出版社

责任编辑：刘 剑

责任校对：宋 涛

图书在版编目 (CIP) 数据

文白对照全注全译史记 / (汉) 司马迁著; 萧枫编译. - 北京:
中国文史出版社, 2001. 10

ISBN 7-5034-1187-2

I. 文… II. ①司…②萧… III. ①史记—注释②史记—译文

IV. K204. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 066576 号

出版发行：中国文史出版社

社 址：100811 北京太平桥大街 23 号

印 刷：北京海德印务有限公司

经 销：新华书店北京发行所

开 本：850×1168 毫米 1/32

印 张：125

字 数：3300 千字

印 数：1000

版 次：2005 年 5 月北京第 2 版

印 次：2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-5034-1187-2/K·0821

定 价：312.00 元 (全十二册)

文史版图书如有印、装错误，工厂负责退换。

《文白对照全注全译〈史记〉》编委会

顾问 廖盖隆

主编 萧 枫

副主编 高选民 王光君 于慈云 周桂芬 祖 社

编委	李中维	何雁鸿	瞿爱社	王炳林	荆郁文
	巍中伟	周海涛	沈岩文	何忠民	田 禾
	张德天	王吉伟	孙春生	张善轩	王国有
	杨 莹	石大伟	张建成	梁建平	马启民
	周恩毅	田 刚	王茹琴	荆立萍	王福选
	张 瑞	李明军	郭建民	金顺延	华晓舍
	刘春玲	刘秋海	郁兴建	祝红文	张俊民
	王维宏	杨林森	范智学	肖抗旭	王春英
	徐冬孚	李光勋	韩爱东	杨维柱	崔铁生
	徐兆才	农鸣志	赵建中	梁前进	贾孟徽
	陈惠吉	万云珊	张晓光	徐 谦	吴兴南

祖舍	段晓光	袁贵才	王龙佩	萧何放
尚人杰	安丽香	吴继金	王光君	姚学高
向吉才	雒南涛	康铎伟	李乐平	侯子建
黄伟建	任子斌	马兆里	曹寓睿	谢东俊
付清学	徐李阳	董新建	赵维功	刘良梓
许珠乾	郑春礼	谢世和	唐有志	钟谦
张世军	李成吾	李树潮	徐峰	徐中杰
朱贵荣	刘武文	范磊	戴建生	徐振凡
吕秀莲	张树青	高选民	刘训林	刘革学
何致武	桑希臣	岳冬青	宋涛	

前 言

《文白对照全注全译〈史记〉》，吸收现已出版的各家版本之长，其体例为原文、注释、译文三部分。

1. 原文

原文参照中华书局版本，编译者对原著的错漏、衍文等，用[]、〈 〉等符号做了整理，本书在排印原文时，直接予以引用，不再注出。对文中的难以辨识字、残字，译文中参照有关史料补充译出。

2. 注释

①为便于读者阅读，编译者把原文各卷分成若干段落，在段落后作注释。

②对原文中古地名，注出今地名。

③对原文中官职、典籍、制度择要注释。

④对今人不易理解的词语作注释。

⑤对原文中的难字、生僻字注现代汉语拼音并解释。

3. 译文

①使用现代汉语书面语言，力求准确、精炼、流畅。一般为每句对应直译，对于个别直译难以读懂之处，适当增加文字。

②人名、地名、官职名、度量衡单位因有注释一般不译。但古今地名容易引生歧解者，酌情译出。

③典故、专用词语中，凡现代汉语中仍在广泛使用的典故成语、词汇的不译。对古代礼制、军事、经济等专用词在较早出现之处酌作解释，其后相邻之处则沿用。

④为方便广大读者，原文、译文均用简化字排印。但人名、地名等简化后易引出异义的，则不予简化，仍用原字。异体字采用常用字，通假字尽量统一。

《文白对照全注全译 史记》编委会

2001年8月8日

目 录

第一册

史记第一卷	五帝本纪第一	(1)
史记第二卷	夏本纪第二	(34)
史记第三卷	殷本纪第三	(66)
史记第四卷	周本纪第四	(88)
史记第五卷	秦本纪第五	(147)
史记第六卷	秦始皇本纪第六	(201)

第二册

史记第七卷	项羽本纪第七	(285)
史记第八卷	高祖本纪第八	(339)
史记第九卷	吕太后本纪第九	(408)
史记第十卷	孝文本纪第十	(438)
史记第十一卷	孝景本纪第十一	(476)

史记第十二卷	孝武本纪第十二	(489)
史记第十三卷	三代世表第一	(534)
史记第十四卷	十二诸侯年表第二	(550)
史记第十五卷	六国年表第三	(558)
史记第十六卷	秦楚之际月表第四	(564)
史记第十七卷	汉兴以来诸侯王年表第五	(569)
史记第十八卷	高祖功臣侯者年表第六	(577)
史记第十九卷	惠景间侯者年表第七	(583)

第三册

史记第二十卷	建元以来侯者年表第八	(587)
史记第二十一卷	建元以来王子侯者年表第九	(591)
史记第二十二卷	汉兴以来将相名臣年表第十	(593)
史记第二十三卷	礼书第一	(595)
史记第二十四卷	乐书第二	(614)
史记第二十五卷	律书第三	(669)
史记第二十六卷	历书第四	(693)
史记第二十七卷	天官书第五	(730)
史记第二十八卷	封禅书第六	(801)
史记第二十九卷	河渠书第七	(881)

第四册

史记第三十卷	平准书第八	(899)
史记第三十一卷	吴太伯世家第一	(947)
史记第三十二卷	齐太公世家第二	(973)
史记第三十三卷	鲁周公世家第三	(1019)
史记第三十四卷	燕召公世家第四	(1059)
史记第三十五卷	管蔡世家第五	(1078)
史记第三十六卷	陈杞世家第六	(1094)
史记第三十七卷	卫康叔世家第七	(1111)
史记第三十八卷	宋微子世家第八	(1133)
史记第三十九卷	晋世家第九	(1162)

第五册

史记第四十卷	楚世家第十	(1235)
史记第四十一卷	越王句践世家第十一	(1300)
史记第四十二卷	郑世家第十二	(1325)
史记第四十三卷	赵世家第十三	(1355)
史记第四十四卷	魏世家第十四	(1429)
史记第四十五卷	韩世家第十五	(1467)
史记第四十六卷	田敬仲完世家第十六	(1485)

史记第四十七卷	孔子世家第十七	(1520)
---------	---------	--------

第六册

史记第四十八卷	陈涉世家第十八	(1573)
史记第四十九卷	外戚世家第十九	(1600)
史记第五十卷	楚元王世家第二十	(1626)
史记第五十一卷	荆燕世家第二十一	(1632)
史记第五十二卷	齐悼惠王世家第二十二	(1641)
史记第五十三卷	萧相国世家第二十三	(1664)
史记第五十四卷	曹相国世家第二十四	(1677)
史记第五十五卷	留侯世家第二十五	(1692)
史记第五十六卷	陈丞相世家第二十六	(1719)
史记第五十七卷	绛侯周勃世家第二十七	(1742)
史记第五十八卷	梁孝王世家第二十八	(1762)
史记第五十九卷	五宗世家第二十九	(1782)
史记第六十卷	三王世家第三十	(1798)
史记第六十一卷	伯夷列传第一	(1826)
史记第六十二卷	管晏列传第二	(1833)
史记第六十三卷	老子韩非列传第三	(1842)
史记第六十四卷	司马穰苴列传第四	(1859)
史记第六十五卷	孙子吴起列传第五	(1865)

第七册

史记第六十六卷	伍子胥列传第六	(1881)
史记第六十七卷	仲尼弟子列传第七	(1901)
史记第六十八卷	商君列传第八	(1947)
史记第六十九卷	苏秦列传第九	(1964)
史记第七十卷	张仪列传第十	(2011)
史记第七十一卷	樗里子甘茂列传第十一	(2053)
史记第七十二卷	穰侯列传第十二	(2073)
史记第七十三卷	白起王翦列传第十三	(2084)
史记第七十四卷	孟子荀卿列传第十四	(2101)
史记第七十五卷	孟尝君列传第十五	(2113)
史记第七十六卷	平原君虞卿列传第十六	(2138)
史记第七十七卷	魏公子列传第十七	(2158)
史记第七十八卷	春申君列传第十八	(2176)

第八册

史记第七十九卷	范雎蔡泽列传第十九	(2195)
史记第八十卷	乐毅列传第二十	(2240)
史记第八十一卷	廉颇蔺相如列传第二十一	(2255)
史记第八十二卷	田单列传第二十二	(2278)

史记第八十三卷	鲁仲连邹阳列传第二十三	(2286)
史记第八十四卷	屈原贾生列传第二十四	(2314)
史记第八十五卷	吕不韦列传第二十五	(2338)
史记第八十六卷	刺客列传第二十六	(2350)
史记第八十七卷	李斯列传第二十七	(2385)
史记第八十八卷	蒙恬列传第二十八	(2432)
史记第八十九卷	张耳陈馥列传第二十九	(2444)
史记第九十卷	魏豹彭越列传第三十	(2470)
史记第九十一卷	黥布列传第三十一	(2480)

第九册

史记第九十二卷	淮阴侯列传第三十二	(2499)
史记第九十三卷	韩信卢绾列传第三十三	(2538)
史记第九十四卷	田儋列传第三十四	(2556)
史记第九十五卷	樊郤滕灌列传第三十五	(2567)
史记第九十六卷	张丞相列传第三十六	(2597)
史记第九十七卷	酈生陆贾列传第三十七	(2621)
史记第九十八卷	傅靳蒯成列传第三十八	(2645)
史记第九十九卷	刘敬叔孙通列传第三十九	(2654)
史记第一百卷	季布栾布列传第四十	(2676)
史记第一百一卷	袁盎晁错列传第四十一	(2687)
史记第一百二卷	张释之冯唐列传第四十二	(2706)

史记第一百三卷	万石张叔列传第四十三	(2724)
史记第一百四卷	田叔列传第四十四	(2739)
史记第一百五卷	扁鹊仓公列传第四十五	(2755)

第十册

史记第一百六卷	吴王濞列传第四十六	(2813)
史记第一百七卷	魏其武安侯列传第四十七	(2844)
史记第一百八卷	韩长孺列传第四十八	(2873)
史记第一百九卷	李将军列传第四十九	(2887)
史记第一百十卷	匈奴列传第五十	(2908)
史记第一百一十一卷	卫将军骠骑列传第五十一	(2968)
史记第一百一十二卷	平津侯主父列传第五十二	(3008)
史记第一百一十三卷	南越列传第五十三	(3052)
史记第一百一十四卷	东越列传第五十四	(3076)
史记第一百一十五卷	朝鲜列传第五十五	(3090)
史记第一百一十六卷	西南夷列传第五十六	(3102)

第十一册

史记第一百一十七卷	司马相如列传第五十七	(3115)
史记第一百一十八卷	淮南衡山列传第五十八	(3200)
史记第一百一十九卷	循吏列传第五十九	(3254)

史记第一百二十卷	汲郑列传第六十	(3262)
史记第一百二十一卷	儒林列传第六十一	(3283)
史记第一百二十二卷	酷吏列传第六十二	(3308)
史记第一百二十三卷	大宛列传第六十三	(3349)
史记第一百二十四卷	游侠列传第六十四	(3386)
史记第一百二十五卷	佞幸列传第六十五	(3403)

第十二册

史记第一百二十六卷	滑稽列传第六十六	(3411)
史记第一百二十七卷	日者列传第六十七	(3442)
史记第一百二十八卷	龟策列传第六十八	(3465)
史记第一百二十九卷	货殖列传第六十九	(3531)
史记第一百三十卷	太史公自序第七十	(3582)

附录	报任安书	(3685)
----	------	--------

文白对照全注全译

史记第一卷

五帝本纪第一^①

黄帝者^②，少典之子，姓公孙，名曰轩辕^③。生而神灵^④，弱而能言^⑤，幼而徇齐^⑥，长而敦敏^⑦，成而聪明。

【注释】①五帝：我国古代传说中的五个著名帝王。本纪：《史记》体例之一。它按世系和年代次序，记载帝王的大事。清代赵翼《廿二史劄记》说：“司马迁参酌古今，发凡起例，创为全史。‘本纪’以序帝王，‘世家’以记侯国，十‘表’以系时事，‘八书’以详制度，‘列传’以志人物，然后一代君臣政事，贤否得失，总汇于一编之中。自此例一定，历代作史者遂不能出其范围，信史家之极则也。”②黄帝：传说为中原各民族的共同祖先。他是有熊部族（住于今河南省新郑县一带）的首领。故号有熊氏；以后，他成为中原各部族联盟的共同首领，号称黄帝。③轩辕：皇甫谧《帝王世纪》说：“黄帝生于寿丘，长于姬水，因以为姓。居轩辕之丘，因以为名，又以为号。”《国语·晋语四》：“昔少典娶于有蜎（jiāo）氏，生黄帝、炎帝。黄帝以姬水成，炎帝以姜水成，成而异德，故黄帝为姬，炎帝为姜。”很多典籍确认黄帝为姬姓。梁玉绳《史记志疑》认为，轩辕之丘是因黄帝得名，不是黄帝从轩辕之丘得名。《汉书·律历志》说：“黄帝始垂衣裳，有轩辕之服，故天下号轩辕氏。”④神灵：据神话传说，少典国君的妃子附宝，在野外祈祷，见大雷电绕北斗枢星，感而怀孕，二十四个月后才在寿丘（今山东省曲阜县东北）生下黄帝；黄帝生下来便相貌出众，头额如太阳，眉宇如龙骨。⑤弱：年幼，又特指初生不久的婴儿。⑥徇齐：通“迅疾”，机灵的意思；或曰亦通“迅给”，

此指口才犀利。⑦敦：诚实。 敏：勤劳敏捷。

轩辕之时，神农氏世衰^①。诸侯相侵伐，暴虐百姓^②，而神农氏弗能征。于是轩辕乃习用干戈，以征不享。诸侯咸来宾从^③。而蚩尤最为暴，莫能伐。炎帝欲侵陵诸侯^④，诸侯咸归轩辕。轩辕乃修德振兵^⑤，治五气^⑥，艺五种^⑦，抚万民，度四方^⑧，教熊黑貔貅豸虎^⑨，以与炎帝战于阪泉之野^⑩。三战，然后得其志^⑪。蚩尤作乱，不用帝命。于是黄帝乃征师诸侯，与蚩尤战于涿鹿之野^⑫，遂禽杀蚩尤。而诸侯咸尊轩辕为天子，代神农氏，是为黄帝。天下有不顺者，黄帝从而征之，平者去之^⑬。

【注释】①神农氏：传说中的古代帝王之一。世衰：指神农氏的后代衰败了。神农氏即炎帝族。②百姓：郑玄注《诗经》，孔安国注《尚书》，都说“百姓”便是“百官”。由于当时部族联盟的某一官职往往由某一部族世代承袭，该部族往往以官为姓，所以“百姓”便是在部族联盟中供职的各个部族。③咸：都。宾从：顺从；归复。④炎帝：传说中的古代帝王之一。此指其后代（《汉书》认为名叫参卢，《帝王世纪》认为名叫榆罔）。⑤振兵：训练部队。⑥五气：五行之气。古代以五行配四时，春为木，夏为火，季夏为土，秋为金，冬为水；亦指晴、雨、冷、热、风等五种气象。⑦艺：耕种。五种：指黍（黄米）、稷（小米）、稻、麦、菽（豆）等谷物。⑧度（duó）四方：规划丈量各地的土地。⑨黑：熊的一种，又叫人熊、马熊。貔貅（pí xiū）：豹一类的猛兽。一说即大熊猫。豸（chǐ）：比狸猫大而凶猛的野兽。熊黑等六种动物或认为是直接被训练来参加战斗的野兽；或认为比喻军队的英勇；也有人认为是指以这些兽类为图腾的六个氏族集团。《正义》案：“言教士卒习战，以猛兽之名名之，用威敌也”。⑩阪泉：地名。在今河北省涿鹿县东。⑪得其志：指征服炎帝后代。⑫涿（zhuō）鹿之野：涿鹿山前的大原野。涿鹿山在今河北涿鹿县东南。⑬平者去之：平服了的便带兵离去。